Porównanie tłumaczeń I Koryntian 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak nas niech zalicza człowiek jak podwładnych Pomazańca i zarządców tajemnic Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za takich niech człowiek nas uważa – za podwładnych Chrystusa i zarządców\* \*\* tajemnic Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak nas niech liczy człowiek jak poddanych Pomazańca i szafarzy tajemnic Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak nas niech zalicza człowiek jak podwładnych Pomazańca i zarządców tajemnic Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto jak nas traktować: Jako podwładnych Chrystusa, odpowiedzialnych za głoszenie tajemnic Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech więc każdy uważa nas za sługi Chrystusa i szafarzy tajemnic Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak niechaj o nas człowiek rozumie, jako o sługach Chrystusowych i o szafarzach tajemnic Bożych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak niechaj człowiek o nas rozumie jako o sługach Chrystusowych i szafarzach tajemnic Bożych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech więc uważają nas ludzie za sługi Chrystusa i za szafarzy tajemnic Bożych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak niechaj każdy myśli o nas jako o sługach Chrystusowych i o szafarzach tajemnic Bożych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc każdy uważa nas za sługi Chrystusa i szafarzy tajemnic Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy niech uważa nas za sługi Chrystusa i zarządców tajemnic Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak zatem niech nas ma każdy za sługi Chrystusa i za szafarzy tajemnic Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech ludzie widzą w nas tych, których Chrystus powołał do swej służby i powierzył im tajemnice Boże,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj każdy człowiek uważa nas zatem za poddanych Chrystusa i szafarzy tajemnic Bożych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нехай кожний уважає нас за слуг Христових та завідувачів Божих тайн. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak tylko niech nas człowiek uważa jako poddanych Chrystusa i szafarzy tajemnic Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powinniście więc uważać nas za sługi Mesjasza, za powierników ukrytych prawd Bożych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechże człowiek ocenia nas jako podwładnych Chrystusa oraz szafarzy świętych tajemnic Bożych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Traktujcie nas więc jako tych, którzy służą Chrystusowi i wyjaśniają innym Boże tajemnice. |

1. 1) zarządca, οἰκονόμος : (1) osoba odpowiedzialna za posiadłość (<x>490 12:42</x>); (2) urzędnik odpowiedzialny za mienie i dobra publiczne; skarbnik, nadzorca (<x>520 16:23</x>); (3) przenośnie: osoba, której Bóg powierzył duchową odpowiedzialność za coś (<x>530 4:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 9:17</x>; <x>580 1:25</x>; <x>670 4:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 16:25</x>; <x>530 2:7</x>; <x>560 1:9-10</x>; <x>560 3:3</x>; <x>560 6:19</x>; <x>580 1:26-27</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 4:3</x> [↑](#footnote-ref-4)